

Gorzów Wlkp., dnia 11 grudnia 2012r.

Lubuski Urząd Wojewódzki  
ul. Jagiellończyka 8  
66-400 Gorzów Wlkp.

Nr akt kontroli: NK-II.431.1.57.2012.RBur

Pani

**Agata Niedziela**

Tłumacz przysięgły języka niemieckiego

### **Wystąpienie pokontrolne**

W dniu 16 listopada 2012r. zespół kontrolny w składzie: Robert Burek – starszy inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli (przewodniczący zespołu) oraz Hanna Kamińska – inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli, przeprowadził kontrolę Pani działalności jako tłumacza przysięgłego języka niemieckiego.

Kontrola obejmowała swym zakresem legalność i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobieranie wynagrodzenia za tłumaczenia przysięgłe dokonywane w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Działając na podstawie art. 46 ustawy z dnia 15 lipca 2011r. o kontroli w administracji rządowej (Dz.U. Nr 185, poz. 1092) przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne zawierające ustalenia, ocenę kontrolowanej działalności oraz zalecenia.

W toku kontroli stwierdzono, że posiada Pani zaświadczenie, znak DO-V-0191-4717/05, wydane przez Ministra Sprawiedliwości w dniu 9 lutego 2007r. potwierdzające wpis na listę tłumaczy przysięgłych z dniem 9 listopada 2005r. pod nr TP/3804/05. Wobec powyższego uprawniona jest Pani do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka niemieckiego na język polski, z języka polskiego na język niemiecki, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku niemieckim, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w języku niemieckim przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa Pani pieczęci zawierającej w otoku imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w jakim dokonywane jest tłumaczenie oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych. Oświadczyła Pani, że nie posiadała nigdy innej pieczęci.

W pełnym zakresie dopełniła Pani obowiązku wynikającego z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.), poprzez złożenie wzoru podpisu oraz odcisku swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz Wojewodzie Lubuskiemu.

W toku kontroli oświadczyła Pani, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej oraz, że w okresie objętym kontrolą nie otrzymywała takich zleceń. Wobec powyższego odstąpiono od kontroli w tym zakresie.

Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone w specjalnie do tego celu przeznaczonych księżce. W repertorium odnotowywano wykonane tłumaczenia. W kontrolowanym okresie wykonywała Pani tłumaczenia ustne i pisemne. W roku 2009 w okresie objętym kontrolą, nie zarejestrowano żadnych tłumaczeń, w 2010 – 1, 2011 – 0, natomiast w 2012r. do dnia kontroli wykonano 1 tłumaczenie przysięgłe, które jak stwierdzono nie jest w pełni opisane. Nie wypełniła Pani w całości rubryk zatytułowanych następująco „Opis tłumaczonego dokumentu wskazujący datę i oznaczenie dokumentu (numer)”, „Uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu”, „Data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem”. Dotyczy to tłumaczenia zarejestrowanego w repertorium pod numerem: 1/2012. Powyższe narusza postanowienia art. 17 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W związku z powyższym skontrolowaną działalność oceniono pozytywnie z nieprawidłowościami.

Ze względu na stwierdzone nieprawidłowości, **zaleca się opisanie zgodnie z wymogami określonymi w art. 17 ust.1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego tłumaczeń w repertorium.**

W związku z powyższym oczekuję w terminie 30 dni liczonym od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, informacji o sposobie wykonania zaleceń i wykorzystaniu wniosków lub o przyczynach ich niewykorzystania albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości.

Z up. WOJEWODY LUBUSKIEGO

Teresa Kaczmarek  
Dyrektor  
Wydziału Nadzoru i Kontroli